

◎日本・ペルー友好病院建設計画のための贈与に関する日本国政府とペルー共和国政府との間の交換公文

(略称) ペルーとの日本・ペルー友好病院建設計画のための贈与取極

平成 十年十二月二十三日 リマで
平成 十年十二月二十三日 効力発生
平成 十一年 六月 一日 告示

(外務省告示第二三五号)

概要

- 1 援助の目的及び内容 日本・ペルー友好病院建設計画を実施するための詳細設計に必要な役務の供与
- 2 贈与の限度額 九千四百万円
- 3 贈与の使用期限 平成十一年十二月二十二日まで
- 4 署名者
日本側 長崎輝章在ペルー臨時代理大使
ペルー側 フェルナンド・デ・トラセグニエス・グランダ外務大臣

(Nota japonesa)

Lima, 23 de diciembre de 1998

Excelencia,

Tengo el honor de referirme a las conversaciones recién celebradas entre los representantes del Gobierno del Japón y del Gobierno de la República del Perú, relativas a la cooperación económica japonesa, con miras a fortalecer las relaciones de amistad y de cooperación entre los dos países, y proponer a nombre del Gobierno del Japón el siguiente acuerdo:

1. Con el objeto de contribuir a la ejecución del Proyecto de construcción del Hospital de la Amistad Perú-Japón (en adelante se le denominará "el Proyecto") por el Gobierno de la República del Perú, el Gobierno del Japón extenderá al Gobierno de la República del Perú, de acuerdo con las leyes y reglamentos pertinentes del Japón, una donación, hasta por la suma de noventa y cuatro millones de yenes japoneses (¥94.000.000) (en adelante se le denominará "La Donación").
2. La Donación se hará efectiva durante el período comprendido entre la fecha en que entre en vigor el presente acuerdo y el 22 de diciembre de 1999, a menos que el período sea prorrogado por mutuo acuerdo entre las autoridades concernientes de los dos Gobiernos.
3. La Donación será utilizada por el Gobierno de la República del Perú apropiada y exclusivamente para la adquisición de los servicios de nacionales japoneses, que a continuación se mencionan: (El término "nacionales japoneses" siempre que se use en el presente acuerdo, significa personas naturales japonesas o personas jurídicas japonesas controladas por personas naturales japonesas.) servicios necesarios para la elaboración del diseño detallado requerido para la ejecución del Proyecto.
4. El Gobierno de la República del Perú o la autoridad designada por él concertará contratos, en yenes japoneses, con nacionales japoneses para la adquisición de los servicios citados en el numeral 3. Tales contratos deberán ser verificados por el Gobierno del Japón, a fin de ser aceptados para la Donación.
5. (1) El Gobierno del Japón llevará a cabo la Donación efectuando pagos, en yenes japoneses, para cubrir las obligaciones contraídas por el Gobierno de la República del Perú o la autoridad designada por él, bajo los contratos verificados de acuerdo con lo estipulado en el numeral 4 (en adelante se les denominará "los Contratos Verificados"), acreditándolos a una cuenta que se abrirá a nombre del Gobierno de la República del Perú, en un banco

del Japón designado por el Gobierno de la República del Perú o la autoridad designada por él (en adelante se le denominará "el Banco").

(2) Los pagos arriba citados en (1) se efectuarán cuando las solicitudes de pago sean presentadas por el Banco al Gobierno del Japón en virtud de una autorización de pago expedida por el Gobierno de la República del Perú o la autoridad designada por él.

(3) El objeto único de la cuenta arriba citada en (1) será recibir en yenes japoneses los pagos que haga el Gobierno del Japón y pagar a los nacionales japoneses que sean partes contratantes de los Contratos Verificados. Los detalles del procedimiento concernientes al crédito y débito de la cuenta serán acordados mediante consulta entre el Banco y el Gobierno de la República del Perú o la autoridad designada por él.

6. El Gobierno de la República del Perú tomará las medidas necesarias para:

- (a) eximir del pago de derechos aduaneros, impuestos internos y otras cargas fiscales que se impongan a los nacionales japoneses en la República del Perú con respecto al suministro de los servicios bajo los Contratos Verificados;
- (b) otorgar a los nacionales japoneses, cuyos servicios sean requeridos en conexión con el suministro de los servicios bajo los Contratos Verificados, tantas facilidades como sean necesarias para su ingreso y estada en la República del Perú para el desempeño de sus funciones; y
- (c) sufragar todos los gastos necesarios para la elaboración del diseño detallado requerido para la ejecución del Proyecto, excepto aquellos gastos cubiertos por la Donación.

7. Los dos Gobiernos se consultarán mutuamente sobre cualquier asunto que pueda surgir del presente acuerdo o en conexión con él.

Además, tengo el honor de proponer que la presente Nota y la de respuesta de Vuestra Excelencia, confirmando el presente acuerdo a nombre del Gobierno de la República del Perú, sean consideradas como las que constituyen un acuerdo entre los dos Gobiernos, el cual entrará en vigor en la fecha de la Nota de respuesta de Vuestra Excelencia.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

ペルーとの日本・ペルー友好病院建設計画のための贈与取極

一六七〇

(Firmado) Teruaki Nagasaki
Encargado de Negocios, a.i., del Japón
en la República del Perú

(Nota peruana)

Lima, 23 de diciembre de 1998

Señor Encargado de Negocios, a.i.,

Tengo el honor de acusar recibo de su atenta Nota
fecha el día de hoy, que dice lo siguiente:

"(Nota japonesa)"

Al Excelentísimo Señor Doctor
Fernando de Trazegnies Granda
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República del Perú

Además, tengo el honor de confirmar, a nombre del
Gobierno de la República del Perú, el acuerdo antes
transcrito y acordar que su Nota y la presente sean
consideradas como las que constituyen un acuerdo entre los
dos Gobiernos, el cual entrará en vigor en la fecha de la
presente Nota.

Aprovecho la oportunidad para renovar a usted las
seguridades de mi alta y distinguida consideración.

(Firmado) Fernando de Trazegnies Granda
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República del Perú

Al Honorable Señor
Teruaki Nagasaki
Encargado de Negocios, a.i., del Japón
en la República del Perú